


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Декан факультета истории  
и международных отношений  
(О. И. Амурская)

 «30» августа 2020 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и  
внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных  
отношений

Рязань, 2020

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целями** освоения учебной дисциплины «Перевод специализированных текстов» являются формирование и совершенствование личностных качеств, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) – Международные отношения и внешняя политика.

### 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Перевод специализированных текстов» относится к вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины **необходимы** следующие предшествующие дисциплины: «Особенности перевода общественно-политической лексики», «Основы перевода международных документов».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс первого иностранного языка

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<b>Общекультурные компетенции:</b>					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
<b>Общепрофессиональные компетенции:</b>					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров	иностраный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и	толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; использовать нормы профессионального речевого этикета для организации	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с

		с зарубежными партнерами	общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами; навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;
<b>Профессиональные компетенции:</b>					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

				реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	
--	--	--	--	---	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: «Перевод специализированных текстов»					
Цель дисциплины	Целями освоения учебной дисциплины «Перевод специализированных текстов» являются формирование и совершенствование личностных качеств, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) – Международные отношения и внешняя политика.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	<b>Знания:</b> 1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности. <b>Умения:</b> 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	Лексико-грамматические упражнения/ тесты; Тренинг; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистический анализ; анализ	<b>ПОРОГОВЫЙ:</b> Обучающийся понимает суть высказываний на знакомые темы (обучение, отдых, путешествия, хобби, семья и т.д.); может описать свои впечатления, события, стремления, кратко изложить и обосновать свое мнение; смотрит документальные и художественные фильмы на английском языке и понимает содержание при наличии субтитров; может прочитать несложную инструкцию, а также рекламные брошюры, письма, короткие официальные документы; может написать связное сообщение (эссе, письмо, инструкцию) на английском

		задачей; 2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; 3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии <b>Владение:</b> 1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах		содержания произведения высказывание по теме. <i>Зачет.</i>	языке на знакомую или интересующую тему. <b>ПОВЫШЕННЫЙ</b> Обучающийся способен понять суть сложного текста на конкретную или абстрактную тему, в том числе по специальности; готов поддержать обстоятельную беседу на английском языке на отвлеченные темы; умеет выстраивать ясные и подробные высказывания по широкому кругу вопросов; можете изложить свой взгляд на проблему, указать на преимущества и недостатки различных вариантов ее решения; говорит достаточно быстро, в среднем темпе носителей языка, и спонтанно, что обеспечивает возможность общения с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; свободно смотрит большинство англоязычных телепрограмм – интервью, репортажи, ток-шоу, прямые трансляции; в состоянии написать связное сообщение (эссе, письмо) на незнакомую тематику.
общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки	<b>Знания:</b> 1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на	Лексико-грамматические упражнения / тесты; культурологически й диктант; проверка техники	<b>ПОРОГОВЫЙ:</b> Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать свою точку зрения, в случае

	<p>для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;  2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;  3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур.  <b>Умения:</b>  1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;  2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;  3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности.  <b>Владение:</b>  1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;</p>	<p>английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним</p>	<p>чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистический анализ; анализ содержания произведения  <i>Зачет.</i></p>	<p>необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах.  <b>ПОВЫШЕННЫЙ</b>  Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может проявлять заинтересованность в общении; выдвигать собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегать и разрешать возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.</p>
--	--	--	---	---	--

		2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами 3) навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;			
Профессиональные компетенции:					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
<i>организационно-административная деятельность</i>					
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	<b>Знания:</b> 1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; 2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; 3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	Лексико-грамматические упражнения / тесты; фонетический/ словарный диктант; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистический анализ; анализ содержания	<b>ПОРОГОВЫЙ:</b> Обучающийся умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач <b>ПОВЫШЕННЫЙ:</b> Обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в



		<p>и иностранном языках;</p> <p><b>Умения:</b></p> <p>1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;</p> <p>2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;</p> <p>3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности</p> <p><b>Владение:</b></p> <p>навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>		<p>произведения</p> <p><i>Зачет.</i></p>	<p>справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
ПК-14	<p>способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимании</p>	<p><b>Знания:</b></p> <p>1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;</p> <p>2) способы приема, переработки, выдачи информации;</p> <p>3) особенности проведения</p>	<p>практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание</p>	<p>Лексико-грамматические упражнения/ тесты; фонетический/ словарный диктант; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование;</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ:</b></p> <p>Обучающийся обладает базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, владеет культурой устной и</p>

	<p>механизмов взаимодействия планетарной среды, мировой экономики и мировой политики</p>	<p>научного исследования на иностранном языке.  <b>Умения:</b>  1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;  2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;  3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке.  <b>Владение:</b>  1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;  2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p>	<p>аудиоматериалов и выполнение заданий к ним</p>	<p>монологическое высказывание по теме; диалог / дискуссия; переводческий практикум; стилистический анализ; анализ содержания произведения с английского  <i>Зачет.</i></p>	<p>письменной речи на иностранном языке;  <b>ПОВЫШЕННЫЙ:</b>  Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;  - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач на иностранном языке.</p>
--	--	--	---	---	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 6 часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	54	54
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	54	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	54	54
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>	54	54
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
<i>Другие виды СРС:</i>		
Прослушивание аутентичных аудиоматериалов.	6	6
Чтение аутентичной общественно-политической, и лингвокультурологической информации на новостных и справочных сайтах.	6	6
Чтение аутентичной социально-экономической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	6	6
Написание творческих письменных работ.	6	6
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	8	8
Подготовка мультимедийных презентаций по изучаемой тематике.	6	6
Участие в интерактивных обучающих проектах, предлагаемых на образовательных Интернет-порталах.	6	6
Индивидуальная исследовательская работа с последующим выступлением на научной конференции	6	6
Подготовка к зачету	4	4
<i>СРС в период сессии</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	3
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	108
	зач. ед.	3

### 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
6	1	The demographic challenges of the modern world.	<i>Лексика:</i> демографические вопросы, демографическая политика государства и т.д. <i>Грамматика:</i> времена группы Present.
	2	The economic system of a country.	<i>Лексика:</i> экономика страны, отрасли, экономические показатели и т.д. <i>Грамматика:</i> времена группы Past.

3	International economic integration.	<i>Лексика:</i> международная экономическая интеграция, интеграционные процессы в мировой экономике. <i>Грамматика:</i> артикли.
4	International organizations and their missions.	<i>Лексика:</i> международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). <i>Грамматика:</i> аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
5	Governmental structures.	<i>Лексика:</i> правительство и формы государственного устройства. <i>Грамматика:</i> способы выражения будущего.
6	The capital markets.	<i>Лексика:</i> рынок ценных бумаг, рынок капиталов, биржевая и маклерская деятельность. <i>Грамматика:</i> продуктивные способы словообразования.
7	Urgent political problems.	<i>Лексика:</i> внешняя и внутренняя политика государства, политические события. <i>Грамматика:</i> Present Perfect vs. Past Simple.
8	Globalization.	<i>Лексика:</i> процесс глобализации и его последствия. <i>Грамматика:</i> будущее длительное и будущее совершенное (Future Continuous and Future Perfect).
9	Terrorism.	<i>Лексика:</i> терроризм, террористические организации, противодействие терроризму. <i>Грамматика:</i> страдательный залог (Passives).
10	The environmental problems of the modern world.	<i>Лексика:</i> окружающая среда и экологическая обстановка в мире. <i>Грамматика:</i> определительные придаточные предложения (Relative clauses).
11	Nutrition and food security of the world.	<i>Лексика:</i> производство продуктов питания и продовольственная безопасность мира. <i>Грамматика:</i> придаточные предложения времени и условия (If-clauses, time clauses).
12	Education and child care.	<i>Лексика:</i> общее, профессиональное, дошкольное, специальное и дополнительное образование, забота о детях. <i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие возможность совершения действия (can, could, be able to).
13	Medical sciences and healthcare.	<i>Лексика:</i> отрасли и достижения современной медицины, организация медицинской помощи. <i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие долженствование (must, have to, should).
14	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	<i>Лексика:</i> виды СМИ (печатные издания, радио, телевидение, Интернет) и их особенности. <i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие допущение возможности совершения действия (may, might, must, can, can't).
15	The world of advertising.	<i>Лексика:</i> реклама в различных сферах человеческой жизни. <i>Грамматика:</i> предпрошедшее время (Past Perfect).
16	Sports and sporting events.	<i>Лексика:</i> виды спорта, спортивные события. <i>Грамматика:</i> согласование времен.
17	Jobs and careers in the modern world.	<i>Лексика:</i> профессии, трудоустройство, условия труда, способы оплаты. <i>Грамматика:</i> косвенная речь (Reported speech).

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6	1	The demographic challenges of the modern world.	-	-	2	2	4	1 неделя словарный диктант, доклад-презентация,

							творческая письменная работа, перевод текста
2	The economic system of a country.	-	-	2	2	4	2 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
3	International economic integration.	-	-	2	2	4	3 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
4	International organizations and their missions.	-	-	2	2	4	4 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
5	Governmental structures.	-	-	2	2	4	5 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
6	The capital markets.	-	-	2	2	4	6 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
7	Urgent political problems.	-	-	2	2	4	7 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
8	Globalization.	-	-	4	4	8	8 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
9	Terrorism.	-	-	4	4	8	9 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
10	The environmental problems of the modern world.	-	-	4	4	8	10 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
11	Nutrition and food security of the world.	-	-	4	4	8	11 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа,

							перевод текста
12	Education and child care.	-	-	4	4	8	12 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
13	Medical sciences and healthcare.	-	-	4	4	8	13 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
14	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	-	-	4	4	8	14 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
15	The world of advertising.	-	-	4	4	8	15 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
16	Sports and sporting events.	-	-	4	4	8	16 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
17	Jobs and careers in the modern world.	-	-	4	4	8	17 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
Разделы №№ 1-17		-	-	54	54	108	18 неделя ПраТ – зачет – перевод с русского языка на английский – перевод с английского языка на русский – монологическое высказывание по теме
ИТОГО за семестр:		-	-	54	54	108	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
6	1.	The demographic challenges of the modern world.	<p>1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a>.</p> <p>2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.</p> <p>3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.</p> <p>4) Написание творческих письменных работ.</p> <p>5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.</p> <p>6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a></p> <p>7) Индивидуальная исследовательская работа.</p>	3
6	2.	The economic system of a country.	<p>1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a>.</p> <p>2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.</p> <p>3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.</p> <p>4) Написание творческих письменных работ.</p> <p>5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.</p> <p>6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a></p> <p>7) Индивидуальная исследовательская работа.</p>	3
6	3.	International economic integration.	<p>1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a>.</p> <p>2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.</p> <p>3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.</p> <p>4) Написание творческих письменных работ.</p> <p>5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.</p> <p>6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a></p> <p>7) Индивидуальная исследовательская работа.</p>	3
6	4.	International organizations and their missions.	<p>1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a>.</p> <p>2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.</p> <p>3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.</p> <p>4) Написание творческих письменных работ.</p> <p>5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.</p> <p>6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a></p>	3

			<a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	
6	5.	Governmental structures.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	6.	The capital markets.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	7.	Urgent political problems.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	8.	Globalization.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	9.	Terrorism.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической,	3



		лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	
6	10.	The environmental problems of the modern world. 1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	11.	Nutrition and food security of the world. 1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	4
6	12.	Education and child care. 1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	4
6	13.	Medical sciences and healthcare. 1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL:	3

			<a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	
6	14.	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	15.	The world of advertising.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	16.	Sports and sporting events.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	3
6	17.	Jobs and careers in the modern world.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ. 5) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике. 6) Участие в интерактивном обучающем проекте сайта BBC Learning English on-line resources. URL: <a href="http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish">www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish</a> 7) Индивидуальная исследовательская работа.	4
ИТОГО в семестре:				54

### 3.2. График работы студента

#### Семестр № 6

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Словарный диктант	СД	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Перевод текста	ПТ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Аудирование	А	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Монологическое высказывание по теме	МВ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Зачет	З																		+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

- 1) Исаева О.Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О.Н. Исаева, Н.П. Чепель, М.В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.
- 2) Творческий подход к изучению английского языка: смотри и слушай = Learn English Creatively by Watching and Listening [Текст] : учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Ю.Г. Антонова, С.В. Сомова. – Рязань: Изд-во РГУ, 2015. – 180 с.
- 3) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish), свободный (дата обращения 28.05.2020).
- 4) Voice of America: Learning English [Электронный ресурс] образовательный сайт американской радио корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: [www.voaspecialenglish.com](http://www.voaspecialenglish.com), свободный (дата обращения 28.05.2020).

### 3.3.1. Контрольные работы

Контрольные работы по дисциплине проводятся еженедельно в форме словарного диктанта, лексико-грамматического перевода, контрольного аудирования, монологического высказывания по теме, анализа отрывка художественного текста по всем разделам дисциплины:

**1) Словарный диктант.** А) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на английском языке. Обучающийся записывает их на английском языке для проверки орфографических навыков. Б) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на английском языке. Обучающийся записывает их на русском языке для проверки знания значений слов. В) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на русском языке. Обучающийся записывает их на английском языке для проверки знания значений слов и орфографических навыков одновременно.

**2) Перевод текста** проводится по окончании изучения раздела. Обучающийся получает текст на русском языке или английском языке по теме раздела и переводит его, используя активную лексику и грамматические структуры, изученные в данном разделе дисциплины.

*Примеры текстов для перевода*

Раздел 2.

Экономическая система – это совокупность взаимосвязанных экономических элементов, образующих определенную целостность, экономическую структуру общества, единство отношений, складывающихся по поводу производства, распределения, обмена и потребления экономических благ.

В современных курсах по экономической теории обычно выделяют рыночную, командную, смешанную и традиционную экономики. Лучше всего изучена рыночная экономика, которая характеризуется как система, основанная на частной собственности, свободе выбора и конкуренции, опирается на личные интересы, ограничивает роль правительства. Командная экономика описывается как система, в которой доминируют общественная (государственная) собственность на средства производства, коллективное принятие экономических решений, централизованное руководство экономикой посредством государственного планирования. Под смешанной экономикой подразумевается тип общества, включающий элементы первых двух систем. Он характерен для большинства современных государств. Под традиционной экономикой подразумевается архаичное общество, основанное на общей (общинной) собственности, на натуральном хозяйстве, в котором решения принимаются согласно традициям и обычаям.

Одним из важнейших признаков классификации экономических систем является форма собственности (частная, общественная) и способ координации экономической деятельности (рыночный, плановой). В качестве классического примера частного капитализма приводят Англию XIX века и современный Гонконг; капиталистической «плановой» экономики – гитлеровскую Германию; социалистической «рыночной» экономики – Югославию; социалистической плановой экономики – СССР.

Историческая классификация должна включать, помимо современных, системы прошлого и будущего. В этой связи заслуживает внимания классификация, которая выделяет доиндустриальные и постиндустриальные экономические системы.

## Раздел 7.

The Brazilian state of Rio de Janeiro has declared a financial emergency less than 50 days before the Olympics. Interim Governor Francisco Dornelles says the “serious economic crisis” threatens to stop the state from honouring commitments for the Games. Most public funding for the Olympics has come from Rio’s city government, but the state is responsible for areas such as transport and policing. Interim President Michel Temer has promised significant financial help. The governor has blamed the crisis on a tax shortfall, especially from the oil industry, while Brazil overall has faced a deep recession. The measure could accelerate the release of federal emergency funds. Rio state employees and pensioners are owed wages in arrears. Hospitals and police stations have been severely affected. In a decree, Mr. Dornelles said the state faced “public calamity” that could lead to a “total collapse” in public services, such as security, health and education. He authorised “exceptional measures” to be taken ahead of the Games that could impact “all essential public services”, but no details were given. The state has projected a budget deficit of \$5.5bn (£3.9bn) for this year. Rio’s mayor Eduardo Paes said on Twitter the state’s decision “in no way delays the delivery of Olympic projects and the promises assumed by the city of Rio”. There are also concerns over an outbreak of the Zika virus, which has been linked to birth defects, and the impact it could have on the city’s tourism. Rio expects about 500,000 foreign visitors during the Olympics.

**3) Контрольное аудирование.** Для проведения контроля навыков аудирования обучающимся предлагаются задания типа: A) Answer the questions on what you have heard? B) Say if the sentences are true or false, correct the false ones. C) Complete the sentences with the information you hear. D) Retell the text you have heard, etc.

**4) Монологическое высказывание по теме.** Изучение каждого раздела дисциплины завершается обобщающим монологическим высказыванием по теме раздела, в ходе которого обучающийся должен продемонстрировать знание активной лексики и грамматики, изученных в данном разделе дисциплины, а также уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции.

#### 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Дроздова, Т. Ю. Практическая грамматика английского языка: (с ключами). Уровень обучения А1/А2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - СПб. : Антология, 2014. - 400 с.. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=257914">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=257914</a> (дата обращения: 15.08.2020).	1-17	6	ЭБС «Университетская библиотека online»	
2.	Исаева, О. Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О.Н. Исаева, Н.П. Чепель, М.В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.	1-17	6	22	10
3.	Творческий подход к изучению английского языка: смотри и слушай = Learn English Creatively by Watching and Listening [Текст] : учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Ю.Г. Антонова, С.В. Сомова. – Рязань: Изд-во РГУ, 2015. – 180 с.	1-17	6	22	10

##### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008 (и др. годы изд.). – 288 с.	1-17	6	18	-
2.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус,	1-17	6	13	-

	2001. – 224 с.				
3.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 192 с.	1-17	6	13	-
4.	Данилина, А. Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 304 с.	1-7	6	13	-
5.	Кабакчи, В. В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с.	1-17	6	13	-
6.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-17	6	13	-
7.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.	1-17	6	13	-
8.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. – М. : Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). – 127 с.	1-17	6	26	-
9.	Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с.	1-17	6	13	-
10.	Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 320 с.	1-17	6	13	-
11.	Щетинина, А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. Т. Щетинина. - СПб. : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a> (дата обращения: 15.08.2020).	1-17	6	ЭБС «Университетская библиотека online»	
12.	Юшина, Е. В. Английский язык в	1-17	6	10	-

	области международной финансово-экономической и банковской деятельности [Текст] : учебник по специальному переводу / Е. В. Юшина, М. И. Чиркина; Моск. гос. лингвистический университет. – М. : МГЛУ, 2005. – 428 с.				
<i>Словари и справочники</i>					
13.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с. (и предыдущие годы издания)	1-17	6	7	-
14.	Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] : 50 000 слов / В. К. Мюллер. - М. : Аделант, 2014. - 512 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241900">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241900</a> (15.08.2016).	1-17	6	ЭБС «Университетская библиотека online»	
15.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-17	6	1	-
16.	Покровская, Е. В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-17	6	1	-
17.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-17	6	7	-
18.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с. (и предыд. годы издания)	1-17	6	2	-
<i>Периодические издания (научные журналы)</i>					
19.	Мировая экономика и международные отношения [Текст] : [научный журнал] / [учредители : Российская академия наук, Институт мировой экономики и международных отношений имени Е. М. Примакова]. – 1957 - . – Москва : Наука, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 0131-2227.	1-17	6	1	-
20.	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.	1-17	6	1	-
21.	Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст] : научно-теоретический и прикладной журнал / учредитель : ООО Изд-во «Грамота». – 2008 - . – Тамбов : Грамота, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 1997-2911.	1-17	6	1	-



22.	Экономическая наука современной России [Текст] : научный журнал / [учредители : Торгово-промышленная палата РФ, Всероссийский институт научной и технической информации РАН, Институт РАН, Центральный экономико-математический институт РАН, Государственный университет управления, Волгоградский государственный университет]. – 1998 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 1609-1442.	1-17	6	1	-
-----	---	------	---	---	---

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

2) Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 28.05.2020).

3) ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 28.05.2020).

4) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 28.05.2020).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения 05.06.2017).

2) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

3) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

4) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru), свободный (дата обращения 06.06.2017).

5) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 — ]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

6) BBC Grammar Challenge Activities [Электронный ресурс] : образовательный ресурс официального портала Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar\\_challenge](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar_challenge), свободный (дата обращения 28.05.2020).

7) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish), свободный (дата обращения 28.05.2020).

8) BBC World News [Электронный ресурс] : новостной сайт Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk), свободный (дата обращения 28.05.2020).

9) British Council [Электронный ресурс] : официальный сайт Британского Совета. – Режим доступа: [www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org), свободный (дата обращения 28.05.2020).

10) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения 05.06.2017).

11) Longman Dictionary of Contemporary English словаря [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com), свободный (дата обращения 05.06.2017).

12) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: [www.oxfordlearnersdictionaries.com](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com), свободный (дата обращения 05.06.2017).

13) Randall's ESL Cyber Listening Lab [Электронный ресурс] : сайт образовательных ресурсов для изучения английского языка как иностранного компании Randall. – URL: <http://esl-lab.com>, свободный (дата обращения 06.06.2017).

14) Voice of America: Learning English [Электронный ресурс] образовательный сайт американской радио корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: [www.voaspecialenglish.com](http://www.voaspecialenglish.com), свободный (дата обращения 28.05.2020).

15) World News in English [Электронный ресурс] : многоуровневый образовательный ресурс Шона Бенвилла (Sean Banville). – Режим доступа: [www.breakingnewsenglish.com](http://www.breakingnewsenglish.com), свободный (дата обращения 28.05.2020).

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача

	<p>преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке, общаться с коллегами, соблюдая профессиональный речевой этикет.</p>
Самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Практика перевода специализированных текстов» предполагает следующие виды работ:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) прослушивание рекомендованных преподавателем аутентичных аудиоматериалов и выполнение заданий, направленных на обучение навыкам аудирования, с последующим обсуждением выполненных заданий на аудиторных занятиях;</li> <li>2) чтение аутентичной социально-экономической, общественно-политической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах с различными целями (поиск информации, совершенствование навыка чтения и т.д.; изучающее или поисковое чтение).</li> <li>3) написание творческих письменных работ (биографии, эссе, доклады об исследованиях и опросах);</li> <li>4) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческой компетенции с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях;</li> <li>5) общение с преподавателем и другими обучающимися на английском языке посредством электронной почты, социальных сетей, тематических форумов и т.д.;</li> <li>6) подготовка мультимедийных докладов-презентаций по тематике дисциплины;</li> <li>7) участие в интерактивных обучающих проектах, предлагаемых на образовательных Интернет-порталах (BBC Learning English, VOA Learning English);</li> <li>8) индивидуальная исследовательская работа по выбранной теме под руководством преподавателя с последующим выступлением на научной конференции по итогам НИРС университета.</li> </ol>
Доклад-презентация	<p>Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может</p>

	<p>устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений. В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>
Зачет	<p>Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль – Международные отношения и внешняя политика.</p> <p><i>Зачет</i> по дисциплине включает в себя <i>следующие задания</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перевод текста с русского языка на английский,</li> <li>– перевод текста с английского языка на русский,</li> <li>– монологическое высказывание по теме.</li> </ul>

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.
2. Использование справочных онлайн ресурсов для подготовки докладов-презентаций, написания творческих письменных работ, индивидуальной исследовательской работы, чтения аутентичных текстов.
3. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов на сайте <http://www.voanews.com>.
4. Работа на сайтах BBC Learning English, VOA Learning English (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>; <http://learningenglish.voanews.com>).

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи инструментов личного кабинета преподавателя, созданного на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

## 10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Набор ПО в компьютерных классах	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Tr000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г

Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
<b>Набор ПО для кафедральных ноутбуков</b>	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:  
вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО). *(выбрать используемые инструменты)*

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	The demographic challenges of the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
2.	The economic system of a country.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
3.	International economic integration.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
4.	International organizations and their missions.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
5.	Governmental structures.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
6.	The capital markets.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
7.	Urgent political problems.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
8.	Globalization.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
9.	Terrorism.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
10.	The environmental problems of the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
11.	Nutrition and food security of the world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
12.	Education and child care.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
13.	Medical sciences and healthcare.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
14.	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
15.	The world of advertising.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
16.	Sports and sporting events.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет
17.	Jobs and careers in the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14, ПКв1	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
<b>Общекультурные компетенции</b>			
<b>ОК-7</b>	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<b>знать</b>	
		1) языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК7 З1
		2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК7 З2
		3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК7 З3
		<b>уметь</b>	
		1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;	ОК7 У1
		2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;	ОК7 У2
3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с	ОК7 У3		

		профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;	
		<b>владеть</b>	
		1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК7 В1
		2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;	ОК7 В2
<b>Профессиональные компетенции</b>			
<i>организационно-административная деятельность</i>			
<b>ПК-2</b>	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	<b>знать</b>	
		1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях;	ПК2 31
		2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК2 32
		3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК2 33
		<b>уметь</b>	
		1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК2 У1
		2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;	ПК2 У2
		3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК2 У3
		<b>владеть</b>	
		1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК2 В1
<b>ОПК-12</b>	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	<b>знать</b>	
		1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;	ОПК12 31
		2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	ОПК12 32
		3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур.	ОПК12 33
		<b>уметь</b>	
		1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;	ОПК12 У1
		2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	ОПК12 У2

		3)обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	ОПК12 У3
		<b>владеть</b>	
		1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОПК12 В1
		2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами	ОПК12 В2
		3) навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;	ОПК12 В3
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>			
<b>ПК-14</b>	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимании механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	<b>знать</b>	
		1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;	ПК14 З1
		2) способы приема, переработки, выдачи информации;	ПК14 З2
		3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке.	ПК14 З3
		<b>Уметь</b>	
		1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	ПК14 У1
		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	ПК14 У2
		3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке.	ПК14 У3
		<b>владеть</b>	
		1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;	ПК14 В1
2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	ПК14 В2		

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<i>Примеры текстов для перевода с английского языка на русский язык</i>		
1.	Text 1 Why a Norwegian Nobel Committee?  Alfred Nobel himself never told anybody why he didn't give a Swedish body the task of awarding the Peace Prize. Consequently, we can only speculate what, in 1895, made the cosmopolitan Swede decide to give the task of selecting the peace prize committee to the Norwegian Parliament.	ОК7 З1, З2, З3, У1, У2, У3, В1, В2; ПК2 З1, З2, З3, У1, У2, В1; ОПК12 З1, З2, З3; У1, У2, У3; В1, В2, В3; ПК14 З1, З2, З3; У1, У2, У3; В1, В2



There have been a number of suggestions: Nobel admired Bjørnstjerne Bjørnson, the Norwegian patriot and leading author; the Storting was the first national legislature to vote support for the international peace movement; Nobel may have wanted to distribute the tasks related to the Nobel Prizes within the Swedish-Norwegian union. Nobel may also have feared that the highly political nature of the Peace Prize would make it a tool in power politics and thereby reduce its significance as an instrument for peace. A prize-committee selected by a rather progressive parliament from a small nation on the periphery of Europe, without its own foreign policy and with only a very distant past as autonomous military power, may perhaps have been expected to be more innocent in matters of power politics than would a committee from the most powerful of the Scandinavian countries, Sweden. In his will Nobel wrote: «It is my express wish that in awarding the prizes no consideration be given to the nationality of the candidates, but that the most worthy shall receive the prize, whether he be Scandinavian or not." During the 20th century eight Scandinavians have become Peace Prize laureates. The geographical distribution of laureates would appear to reveal little or no Norwegian or Scandinavian chauvinism; on this point the Norwegian Nobel Committee may be said to have observed the provisions in Nobel's will.

#### Text 2

##### Behind the Nobel Peace Prize Selection

Every year there is great anticipation and speculation ahead of the announcement of the Nobel Peace Prize recipient. Bets are placed, news organizations are on alert and, in the past few years, social platforms like Twitter are alight.

*But who makes the decision?* The prize, which has been awarded since 1901, is not selected by an international committee, but instead is decided by five Norwegians appointed by the country's Parliament.

*Who picks the Nobel Peace Prize winner?* Alfred Nobel, the Swedish inventor who established the prize, stipulated in his will that the Peace Prize be awarded by a committee "of five persons, to be elected by the Norwegian Storting," the Parliament. For decades after its founding, the committee consisted of current members of Parliament. In an effort for the panel to appear more independent, a rule was made in 1936 barring current members of the government from joining the panel. In 1977, that rule was expanded to include all members of Parliament. Today, the committee still tends to reflect the Storting's political parties, and many members are former members of Parliament, including a former prime minister.

*Who are the current members?* The current committee consists of three women and two men. They are elected to six-year terms, but can be re-elected.

*Are the meetings public?* All of the nominations and the committee's deliberations are kept secret. The committee is housed in a 19th-century mansion in Oslo, called the Norwegian Nobel Institute. The committee meets in a room in the building that has been left virtually unchanged since 1905, but for the portraits of successive winners hanging on the walls.

*Who can be nominated?* Anyone can be suggested for a Nobel Peace Prize, but only a select group is allowed to submit formal nominations. That group includes members of national legislatures and international courts, professors, previous prize winners and current or former members of the Norwegian Nobel Committee.

#### Text 3

##### An Approach to Diplomatic Translation

Security and confidentiality are always crucial in professional translation, and in particular with regards to the client. Diplomatic translation is no exception to this. Furthermore, confidentiality is probably much more important and compromising in this field than in any other field of translation, as it involves the security of one or several countries. We are not saying here that the translator becomes a sort of James Bond—no, that only happens in the movies. Today, most confidential issues have to do with such "top secret" matters as farming or agriculture. Curious, isn't it? In any case, several degrees of confidentiality of diplomatic documents in English can be established.

Also worth mentioning, concerning confidentiality, is the question of professional incompatibilities. Can a translator in an embassy engage in other translation-related jobs? In principle, the answer is yes, provided that the nature of the job and its development do not incur a conflict of interest. In any case, it is highly advisable to seek permission and clearly state that it will not interfere with diplomatic tasks in any way.

Diplomatic translators seldom deal exclusively with only translation-related matters. They go through a very difficult selection processes, rather similar to those of international organizations. The work is varied and multidisciplinary, which is, in principle, gratifying and generates a wealth of knowledge and experience. However, the tremendous workload and the level of experience demanded is not, in most cases, recognized.

A very interesting aspect of diplomatic translation is the possibility of working as part of a team. The whole team of translators can have their workload reduced and they can all share a common document, that follows a set of previously established criteria, in order to achieve a greater degree of linguistic standardization.

#### Text 4

#### Functions and Responsibilities

Basically, the duties of the diplomatic translator can be set out as follows:

**Translation:** Most of the work is translation-related, including a wide variety of documents, as seen earlier. It could be said that the translator translates a bit (or a lot) of everything, even the weirdest issues, and all is done at a pace of "it had to be done by yesterday".

**Interpreting:** Interpreting is, as in many other fields of life, a very little (if at all) recognized skill in the diplomatic world. We could even say that in many workplaces you can often hear: "mmmm, you know a bit of English, don't you? I need you to do some simultaneous interpreting for me with the Director General...» Interpreting work is much less frequent than translation, although virtually all varieties of interpreting are dealt with in the course of diplomatic discussions, including, and above all, whispered interpreting.

**Information and documentation:** Complementary to translation. This is no doubt a most gratifying challenge for the translators, who sometimes have to dive into administrative bureaucracy, or the ministerial meanders, until they find the right person or information. Fortunately, translators nowadays have access to good sources of documentation and information (bibliographies, dictionaries, Internet, direct information sources etc.). However, it is not always easy to find specific and thorough information about a particular topic, given the confidential nature of many matters.

**Research /advisory functions:** In many cases, the translator at a diplomatic mission is required to write economic, political (or other) reports about the host country. Sometimes the limits are ignored, and an excessive degree of responsibility or qualifications are demanded from the translator.

Text 5  
Multi-Language Documents

Except between countries using the same national or vehicular language, diplomatic documents, these days, tend to be written in two or more languages. In bilateral relations a difference is made between authentic languages and unofficial translations. If two languages are both authentic, the interpretation problems have to be solved by reference to both. Unofficial translations on the other hand have no value of authenticity. Sometimes, the unofficial translation is in the language of one party which is not used in international relations. Thus Israel used to insist that an unofficial translation in Hebrew be attached to bilateral agreements for which English would be used for the Israeli version. China on the other hand insists that all diplomatic documents emanating from it be written in Chinese, but accepts that an unofficial translation into English be attached to them.

The writing of treaties in several languages is a complex task, especially if one or more of these languages are not used during the actual negotiation. Versions in working languages are based on the records of simultaneous interpretation. Versions in other languages have to be prepared separately. All have to go before the drafting committee which therefore needs at least one member for each language. Preferably however members of a drafting committee should master two or more of the languages used so as to ensure proper concordance of texts. The drafts submitted to the committee are prepared by the secretariat of the negotiating body, which must check recordings of simultaneous interpretation and produce versions in languages which were not used as working languages.

Problems akin to those encountered with multilingual texts may arise with diplomatic texts negotiated and written in a single language when two or more countries are involved. For German speakers from Austria, Germany and Switzerland the same word may not have exactly the same meaning, whereas in the case of French the meaning attributed by France tends to be generally accepted.

Text 6  
Texts in Diplomacy

Written texts are an essential element of diplomacy. Texts provide powers and accreditation for the diplomat. Texts contain his instructions and negotiating briefs. Texts are the main outcome of negotiations. For certain texts - or parts of texts - there exist stereotyped formulas. For all texts that are meant to be shared with another party or other parties, there are traditional requirements of polite formulations. On the other hand, internal documents only follow the rules of the entity which employs them. New forms and means of communicating have affected the manner in which documents of diplomacy are written today, be they internal or addressed to one or more external entities.

Documents exchanged between countries in the past were written in the single vehicular language then in use in Europe: Latin. In the 18th century French had become the generally accepted diplomatic language, so much so that even diplomatic notes addressed to the British Foreign Office by the Legation of the USA were written in that language. The 20th century saw a gradual emergence of English as a second and later even dominant diplomatic language. At the same time, a growing number of countries insisted on the use of their own language in diplomatic correspondence and joint diplomatic documents. As a result the United Nations admitted to five languages at its inception (Chinese, English, French, Russian and Spanish),

to which Arabic has later been added by informal agreement. In the European Union, all twelve languages of the members are currently in use and their number is bound to grow as new members will be admitted. Translation and interpretation have therefore become a major element in present-day diplomatic life.

Text 7  
Professional Situation

Professional diplomatic translation is not very well known or recognized. Diplomatic translators are not, as is popularly believed, privileged in the sense of making large sums of money, doing nothing but attending receptions. No, that is a stereotyped image from certain 19th Century-style movies. Diplomatic translators must have a vast wealth of knowledge and be very familiar with international affairs and in particular with the political, social and economic situation of their own countries (i.e. the host country and the country of the Embassy for which they work). It is only in this way that a certain degree of professionalism and thoroughness can be achieved. The work is varied (something that is always welcome, if we take into account the monotony of software translations, for example), and involves a high degree of difficulty and responsibility in many cases. Diplomatic translators seldom deal exclusively with only translation-related matters. They go through a very difficult selection processes, rather similar to those of international organizations. The work is varied and multidisciplinary, which is, in principle, gratifying and generates a wealth of knowledge and experience.

On the other hand, the job is not always recognized, especially considering the level of thoroughness demanded for the diverse tasks, and the subsequent responsibility. Like in many fields of translation in so many other different instances, the existing legal vacuum and the lack of adequate professional associations to look after the interests of this group of professionals do not help this situation.

Nevertheless, working as a diplomatic translator provides a unique opportunity to learn about many different issues that cannot be grasped anywhere else and which, to the best of our knowledge, are not taught in any translation school anywhere in the world.

Text 8  
Predictions on the Future of Europe

At the end of all this madness, what is the EU going to look like? This is a question heard a lot these days, in one form or another. Most observers sense that these are extraordinary times for Europe, and that political realities might look very different rather soon. And while it is impossible to predict how the greatest political project in history will transform under existential pressures from both within and outside, all of these pressures point in a certain direction when it comes to Europe's future.

So my first prediction is that in the medium to long term, there will be more integration of European foreign policy, and even of security and defense. My second prediction is that the euro will not be part of a future EU. The common currency is a need that does not exist. I am not saying that the euro was a bad idea. I actually believe it was a very good idea, and I hope Europeans will manage to keep it alive by creating the political union needed to do so. But strictly speaking, there is no compelling need for the euro. Political and economic globalization can be weathered without one. Third, I foresee, after heavy pains, a more complete single market, and also a common EU approach to migration—though not to the integration of

migrants, which will remain primarily a national matter. There is a huge need for more closely integrated markets in Europe. The high level of economic integration is what has given Europe its strength in economic globalization, and this integration will play a huge part in Europe's survival in the age of political globalization.

Finally, the EU will be a lot more realpolitik-driven. Realpolitik here means that the EU will be a union less of values and more of transactional politics. It will be less idealistic and more functional. I am not saying that this will be a good thing. I am not advocating this! I wish it were different, and that Europeans could integrate at the highest possible level of shared morals and values. But this is unlikely to happen.

#### Text 9

##### Some predictions for the world in 2030

As Brexit and Donald Trump's victory show, predicting even the immediate future is no easy feat. When it comes to what our world will look like in the medium-term – how we will organise our cities, where we will get our power from, what we will eat, what it will mean to be a refugee – it gets even trickier. But imagining the societies of tomorrow can give us a fresh perspective on the challenges and opportunities of today. We asked experts from our Global Future Councils for their take on the world in 2030, and these are the results:

1. All products will have become services. Shopping is a distant memory in the city of 2030, whose inhabitants have cracked clean energy and borrow what they need on demand.
2. US dominance is over. We have a handful of global powers. Nation states will have staged a comeback. Instead of a single force, a handful of countries – the U.S., Russia, China, Germany, India and Japan chief among them – show semi-imperial tendencies. However, at the same time, the role of the state is threatened by trends including the rise of cities and the spread of online identities
3. Farewell hospital, hello home-spital. Technology will have further disrupted disease, writes Melanie Walker, a medical doctor and World Bank advisor. The hospital as we know it will be on its way out, with fewer accidents thanks to self-driving cars and great strides in preventive and personalised medicine. Scalpels and organ donors are out, tiny robotic tubes and bio-printed organs are in.
4. We are eating much less meat. Rather like our grandparents, we will treat meat as a treat rather than a staple, writes Tim Benton, Professor of Population Ecology at the University of Leeds, UK. It won't be big agriculture or little artisan producers that win, but rather a combination of the two, with convenience food redesigned to be healthier and less harmful to the environment.

#### Text 10

##### Top Reasons Why You Should Not Believe in Astrology

Astrology is all about believing or not. You either believe in it or you don't believe in it. Astrologers try to tell us that there is a relation between what's happening in the outer space and try to build up a connection with whatever is happening in human relations and around them. To some people, it is utter non-sense. And yes, mostly this theory is very vague. It doesn't have a very solid support.

Now, what these astrologers do is that they tell you that because of the movement in the sky and change of positions of different planets, there will be a change in your personality too. However, this is only based on what

you believe and what they make you believe. There is no pure evidence that this is what everything should be based on. Why is it that every time there's a change in position of different planets, there's a new theory to it and every single time, there's a different view by astrologers? A lot of things depend on your zodiac as well, then why is that with each different zodiac and the respective planet related to it, the astrologer's point of view changes? It makes no sense. A change in positions and some movements here and there will not change your personality every time that happens. Usually these theories are based on ancient theories that are respect to change as well. IT IS A VERY DYNAMIC ENVIRONMENT. Things change and so do circumstances. It is absolutely baseless when these theories are based on ancient science, according to sciences.

The affect that wrong predictions have on people can sometimes be adverse. Instead of creating a happy and understanding environment, it might completely change the environment of the house and can lead to wrong conclusions. This is sad. A society simply cannot work only on assumptions and predictions. It would be a disgrace to live in a society where family relations aren't taken into consideration in front of some random assumptions an astrologer made.

#### Text 11 Planning Your Future

It's never too early to start thinking about your future and what you want to do!

When you're young you might think you have all the time in the world, then all of a sudden you have to start making important choices. 'What activities do I want to do?' 'Which clubs should I join?' 'Which subjects should I pick in school?' Then you have to decide about further education, work experience and careers.

The trouble is that the choices we make along the way right back to the clubs we join in primary school - can affect the futures we choose for ourselves. While our future can always be altered and is our own to choose, the journey can be made much easier by planning for the future you want today.

The future you see for yourself when you're 12 may be radically different to the one you want when you turn 17; this is inevitable. As we grow older and develop we soon learn what subjects and hobbies we enjoy and find the ones we really love, we can then shape our futures accordingly. If you are ready to plan for a successful future then here are a few suggestions to help you on your way:

Go to a quiet place, a place where you can think for as long as you want without being interrupted. Use your time here to visualise what you want your future to be like.

Think about what you are good at, what you enjoy doing and what you are passionate about. You'll probably think of lots of things. Imagine an activity you would be happy to do every day, even if you weren't getting paid to do it. It's often said "if you love your work you'll never work a day in your life."

Write down your goals, a list of achievements or things you want to do. Maybe you love animals and want to be a vet or maybe you love looking at the stars and want to study astronomy. Having your goals written clearly on paper will help you remember to stay focus and work towards them.

#### Text 12 International High School Students on American Campus

Universities and colleges in the United States are trying new programs for international students to increase enrollment and income. Some universities are experimenting with bringing international high school students to their campuses. These programs permit students to complete their high school diploma while earning college credit at the same time. One example of this model is at the University of Southern Maine, or USM. The program is called the "International Academy". The school is expecting its first class of international high school students this fall. Joanna Evans is the director for the academy. The program is officially a "boarding school on a university campus" that serves 11th and 12th grade international high school students only. The students will take classes at the University of Southern Maine to complete their high school diploma. However, because the classes are university-level, the students will receive college credit at the same time. According to Evans, the students they recruit will have to be very strong. Their course schedule will be the same as taking only advanced-placement courses. The goal is that, by the time they complete their high school diploma at the academy, they will be ready to start college as a third-year college student. Their English language skills also must be strong. The Academy looks for students with a minimum Test of English as a Foreign Language, or TOEFL score of 79, or a 6.5 on the International English Testing System, or IELTS. However, there are classes available to provide additional English language training when the students arrive if they need it. All incoming students at the academy are required to take a college writing class their first semester. If English is not their first language, they will take a class taught by instructors with a background in teaching students who speak English as a foreign language. Although they are only high school students, the expectations are the same as for college students.

Text 13  
US Farmers, Farmworkers Concerned  
About Immigration Policies

Farmers and fruit growers in the United States depend heavily on immigrants to grow and harvest their crops. Most immigrants working on American farms are Hispanic and come from Mexico or Central America. Many of them entered the United States illegally, and have settled in rural communities across the country. The immigrants often raise families while working in the fields. And, just like U.S. citizens, they pay taxes. President Donald Trump has called on government agencies to increase enforcement of the nation's immigration laws. His administration's policies on illegal immigration are creating fear in the agricultural industry. The industry worries about losing the workers it needs to plant, grow and harvest the crops that feed the country.

In the eastern state of Pennsylvania, fruit farmers are concerned about the administration's immigration policies. The farmers fear they will not have enough workers to stay in business.

Spring is pruning season for apple trees in Adams County, Pennsylvania. Hispanic immigrant workers care for the trees in many of the area's apple orchards.

The work takes many hours and is tiring and repetitive. Kay Hollabaugh says very few Americans are willing to do this kind of work anymore. She helps supervise her family's farm and orchard in Adams County. And, she worries that immigration officers will take her workers away. "If my immigrant workforce is taken away, I don't have anybody to harvest my fruits and vegetables. It will be the end of our business. 75 people will not have a job and my family – who has been here for over 60 years – will lose this." Some of the immigrants who work on the farms live in the town of

York Springs. Almost half of the town speaks Spanish. But, these days, few of the people are out on the streets in this community. They are fearful because of recent arrests by immigration officers. Arturo, a Spanish speaker, lives in York Springs. He says that things were different before; people felt more at ease.

#### Text 14

##### Austrian Court Tells Facebook to Remove Hateful Speech

A court in Austria ordered Facebook to remove messages it says unfairly attacked Green Party leaders. This came after Germany approved a plan last month to fine social media up to \$55 million if they fail to remove untrue and hateful postings.

Elsewhere in Europe, there are other efforts to remove hateful and threatening posts from social media. And the European Union is considering similar EU-wide rules.

Barbara Perry is an expert on online hate attacks at the University Of Ontario Institute Of Technology in Canada. She said, "Increasingly, we are seeing hate speech flourish online and become an organizing base for folks who otherwise would be sitting in their basements and drinking beer." Often, the targets of threatening posts have found little they could do to stop them, she said. Many come from people who do not provide their real names.

In Austria, Green Party officials requested a court order to remove posts they said were not only hateful, but included false information. Some postings said a Green Party candidate was very sick. The candidate was forced to release medical records to show he was healthy, the Austrian Green Party said. In its recent ruling, the Austrian court said Facebook must remove certain postings about the Green Party, not only from its Austrian pages, but worldwide. Facebook did not provide an immediate comment. James Grimmelman is a law professor and expert on internet laws and regulations at Cornell Tech in New York City. He said the Austrian Court's ruling follows recent trends on online hate speech.

"Online hate speech has been subject to European bans for many years," Grimmelman said. Some European countries are considering giving people the right "to be forgotten" by not having their internet history captured by search engines such as Google, he said. Regulating speech always requires a careful balance, Grimmelman said.

#### Text 15

##### Translation and Diplomacy

Translation and interpretation have important roles to play in maintaining cordial diplomatic relations between nations. Many documents like memorandum of understanding (MOU) whether for cultural or technical cooperation that are signed between sovereign countries need to be accurately translated leaving no scope for ambiguities or misinterpretation. Any error can become costly later in the form of failed MOUs or strained relationship between warring countries. Similarly interpreters are in high demand when heads of state or other dignitaries meet their counterparts of other countries during state visits.

In the last few decades, the contact between countries has been on the rise as more countries are taking active role in international affairs. At the same time diverse ethnic groups have become more conscious of their identity and rights. This has led to an understanding of linguistic rights as human rights. Thus attendees at international conferences whether it is a WTO meeting or a climate conference like to give speeches and conduct negotiation in their



	<p>native language. At the end of the meeting the final documents need to be accurately translated into the languages of the conference attendees. These documents often are used as baseline for future negotiations and meetings. Hence there is no scope for ambiguities or misunderstanding due to translation.</p> <p>Looking briefly at the history of languages used in diplomacy, documents exchanged between countries in Europe used to be in a single language dominant at that time. Before 18th century it was Latin, but French became the accepted language of diplomacy from then on. But in the 20th century English emerged as the dominant diplomatic language. Since the formation of United Nations, 5 languages viz. Chinese, French, English, Spanish and Russian have been accepted for diplomatic correspondence. Arabic was informally added to the list later.</p>	
<i>Примеры текстов для перевода с русского языка на английский язык</i>		
2.	<p style="text-align: center;">Text 1.</p> <p style="text-align: center;">Нобелевская премия мира: противоречивый голубь</p> <p>Премия мира всегда вызывала немало споров. И главные возражения связаны с тем, что Нобелевскую премию нельзя отозвать. Присужденная однажды, она так и остается навсегда связанной с именем конкретного человека.</p> <p>Поэтому, даже если какой-то политик получает Премию мира за миротворческую деятельность, а потом оказывается вовлеченным в конфликт, то он все равно остается Нобелевским лауреатом. Что, в свою очередь, создает изрядные дипломатические проблемы.</p> <p>В 2009 году журналист газеты New York Times Рэнди Коэн, например, написал, что "премия должна быть отозвана в тех крайних случаях, когда бывший лауреат постоянно действует вразрез с ценностями, которые в ней воплощены".</p> <p>Бывший секретарь норвежского Нобелевского комитета Гейр Лундестад в книге "Секретарь мира" написал о том, что присуждение премии мира президенту США Бараку Обаме не оправдало надежд комитета. За что, впрочем, тут же поплатился: его обвинили в нарушении кодекса Нобелевского фонда, требующего хранить молчание о номинантах и о процессе отбора кандидатов на протяжении 50 лет. Сам Лундестад заявил, что не собирается извиняться, что все, что написано в книге, является чистой правдой, хотя ему и было нелегко сделать выбор между обязательствами перед Нобелевским комитетом мира и собственной совестью, как профессора истории.</p> <p style="text-align: center;">Text 2.</p> <p style="text-align: center;">Нобелевская премия: кому дают, кому не дают и за что?</p> <p>Изобретатель динамита, Альфред Нобель всю жизнь приветствовал идеи пацифизма. В 1888 году брат Альфреда Людвиг скончался в Каннах. Одна французская газета ошибочно напечатала некролог на самого изобретателя под заголовком: "Le marchand de la mort est mort" – "Торговец смертью мертв". Нобель был глубоко потрясен. Он не хотел оставаться в памяти человечества как изобретатель смертоносного взрывчатого вещества.</p> <p>Первые Нобелевские премии были присуждены в 1901 году. Нобель выделил в призовой фонд 94% своего состояния. С 1901 года Нобелевская премия не присуждалась 49 раз. Большая часть не присужденных премий приходится на годы Первой и Второй мировых войн. Кроме того, в уставе Фонда Нобелевских премий говорится, что</p>	<p>OK7 31, 32, 33, У1, У2, У3; В1, В2; ПК2 31, 32, 33, У1, У2, В1; ОПК12 31, 32, 33; У1, У2, У3; В1, В2, В3; ПК14 31, 32, 33; У1, У2, У3; В1, В2</p>

если "...ни одна из работ не обладает достаточной важностью, призовые деньги должны быть отложены до следующего года. Если и во второй год подряд не будет достойных открытий, то средства поступают в распоряжение фонда". Почему нет Нобелевской премии по математике? Наиболее вероятным предположением является то, что Нобель настаивал, что открытия "должны приносить пользу человечеству", а чистая математика так и остается чистой математикой, упражнением для ума, от нее простому человеку ни жарко ни холодно. Ну какая большинству населения земли разница, доказана теорема Ферма, или нет?

#### Text 3.

Почему мы не выполняем свои новогодние обещания?

Для многих из нас предновогодние дни – это время ставить перед собой цели, достичь которых порой очень непросто: повышение по службе, которое так и не происходит, занятия в спортзале, которые мы начинаем прогуливать уже в феврале.

Не отчаивайтесь, вы в хорошей – или, по крайней мере, многочисленной – компании. Исследование ученых из университета Скрэнтона, результаты которого представлены на портале Statistic Brain, показало, что из тех, кто дал себе новогодние обещания, своей цели достигли лишь 8% человек.

Новогодние обещания печально известны тем, что выполнить их очень трудно. Отчасти проблема состоит в том, что мы часто ставим перед собой совершенно нереалистичные цели, необоснованно предполагая, что в новом году станем "совершенно другими людьми".

Еще хуже мы начинаем себя чувствовать, когда слышим об амбициозных целях, которые в это время года ставят себе наши друзья и коллеги.

Многие даже не осознают, какой обратный эффект могут иметь новогодние обещания. После нескольких неудачных попыток их выполнить у нас остается только чувство разочарования, мешающее нам добиваться исполнения других своих намерений.

#### Text 4.

Кто такой дипломат?

Профессия дипломат манит своим статусом и романтичностью. Представлять интересы своей страны по всему миру – очень привлекательное занятие. Многие абитуриенты стремятся поступить в ВУЗ на факультет иностранных дел, чтобы в будущем путешествовать по миру, рассказывая невероятные истории. На самом деле, работа дипломата довольно трудна и рутинна, романтики не так много. Представители следят за происходящим в государстве и передают рекомендации в Министерство иностранных дел, какую официальную позицию лучше занять по отдельным вопросам. Кроме этого, они отслеживают настроения и реакцию в государствах на отдельные события в мире. Например, встреча президентов России и США по-разному воспринимается в Ираке и Франции. Дипломаты наблюдают за малейшими изменениями в международных отношениях и сообщают о происходящем на родину. Они помогают поданным своей страны в юридических вопросах за границей, оформлении виз и других документов, налаживают связь с официальными представителями иностранных государств, поддерживают двусторонние отношения. Главный источник информации для дипломата – это общение с людьми. Неотъемлемыми

качествами специалиста является коммуникабельность и умение найти общий язык с любым человеком.

Text 5.

Профессия дипломат

Главный источник информации для дипломата – это общение с людьми. Неотъемлемыми качествами специалиста является коммуникабельность и умение найти общий язык с любым человеком. Профессия дипломат исключает застенчивость. Так же понадобится хорошая память и познания в разных сферах, чтобы поддерживать разговор на должном уровне. Коммуникабельные навыки специалист использует для знакомства с нужными людьми, чтобы получить от контакта максимум выгоды. Где могут пригодиться знакомства? Дипломата не заинтересует пересказ какой-нибудь статьи из утренней газеты, ему необходима важная информация, которой не обладает рядовой служащий. Налаженные отношения с послами помогает лучше понять политику государств. Отнюдь, одних лишь бесед недостаточно. В потоке информации нужно суметь уловить основной смысл, проанализировать происходящее, и сделать правильный вывод. Политические решения порой не поддаются логике, у дипломата должна быть чуткая интуиция и виденье будущего. Если раньше дипломатия в основном предполагала решение политических вопросов, сегодня интересы распространяются на социальную, военную и экономические сферы.

Text 6.

Профессия переводчика: за и против (Часть 1)

Я уже не раз отмечала, что профессия переводчика не выглядит для меня привлекательной с точки зрения пожизненной перспективы. Хотя если разбирать профессию по плюсам и минусам, то плюсов, все же, окажется больше, но есть очень веский минус, который лично для меня перевешивает все положительные стороны профессии: в результате нескольких часов напряженной работы после Вас ничего не остается, Вы ничего не производите и результаты Вашего труда нельзя потрогать руками. Профессия переводчика не имеет собственного содержания. Переводчик – это транслатер, который просто передает информацию. Своего он ничего не создает. Единственный вид перевода, который включает в себя элемент творчества, это перевод художественной литературы. Ну, а устный перевод – это вообще просто воздух, его и потрогать нельзя, как, к примеру, книжку. Я ни в коем случае не хочу сказать, что переводчики не нужны или работать переводчиком плохо. Именно благодаря переводчикам осуществляется коммуникация, которая движет всем миром: люди договариваются, заключают сделки, обмениваются информацией... Все эти договоренности не являются Вашим личным достижением или результатом Вашего труда, пусть даже без Вас, как переводчика, им бы пришлось туго. А мне бы хотелось видеть итог своей работы. Поэтому я лично считаю, что профессия переводчика (по крайней мере, устного) хороша только в возрасте до 30ти.

Text 7.

Профессия переводчика: за и против (Часть 2)

Чем же все-таки привлекательна профессия устного переводчика?

— она открывает горизонты. Переводчики не только путешествуют по всему миру (причем совершенно бесплатно), но и открывают для себя новое с точки зрения культуры, традиций, получая при этом колоссальный опыт общения и расширяя границы восприятия мира.

— она приносит нам много интересных знакомств по всему миру, а также расширяет сеть наших связей. У Вас не только есть возможность пообедать за одним столом с Крон Принцем Норвегии, но и получить полезные знакомства в разных сферах бизнеса и власти, которые потом смогут пригодиться, когда Вы задумаете уйти из переводчиков в «специалисты».

Что касается минусов, то из основных можно назвать следующие:

— к сожалению, в нашей стране к переводчикам часто относятся, как к обслуживающему персоналу. Это связано с тем, что поколение людей, получивших образование еще до открытия границ (хотя бы границ советского мышления), как правило, никогда не учили иностранные языки, чтобы оценить, насколько это сложная задача — осуществлять перевод с одного языка на другой. Поскольку переводчик оперирует словами, иначе говоря, «болтает», обывателю кажется, что это так же просто, как сходить за кофе.

— переводчика очень легко унижить — опять же по той причине, что серьезно эту профессию воспринимают далеко не все. Поэтому за Ваш труд могут предложить низкую цену, причем совершенно бесцеремонно.

#### Text 8.

##### Американская литература

Американская литература – одна из самых молодых литератур мира, ее развитие началось в конце 18 века. Особенностью американской литературы явилась сравнительно продолжительное развитие романтизма, недаром известные писатели 19 века были романтиками: Вашингтон Ирвинг, Фенимор Купер, Эдгар По. Необходимо отметить также и своеобразие американской литературы, включившей в себя отражение истории освоения американского континента, войны за независимость, войны между севером и югом и т.п. Что касается жанра, то стремительность американской жизни породила своеобразный стиль – новеллу (короткий рассказ), в котором работали О. Генри, Эдгар По, Джек Лондон, Марк Твен и многие другие. Форма такого короткого занимательного повествования стала типической для американской литературы. Вообще-то, отцом американской литературы считается Вашингтон Ирвинг. Он является создателем американской романтической новеллы, комического очерка, книг путешествий, биографий Колумба и Джорджа Вашингтона. Его произведениям присуща острота сюжета, соединение серьезного и комического, несоответствие мечты и действительности.

#### Text 9.

##### Совсем небольшие рассказы с очень глубоким смыслом

Американская литература – одна из самых молодых литератур мира, ее развитие началось в конце 18 века. Особенностью американской литературы явилось отражение истории освоения американского континента, войны за независимость, войны между севером и югом и т.п. Что касается жанра, то стремительность американской жизни породила своеобразный стиль – новеллу (короткий рассказ), в котором работали О. Генри, Эдгар По, Джек Лондон, Марк Твен и многие другие. Форма такого короткого занимательного повествования стала

типической для американской литературы.  
Марк Твен - известный американский писатель, яркий представитель периода реализма, который вместо поисков идеала в своих произведениях концентрировал свое внимание на точной передаче жизни среднего класса того времени.

Джек Лондон, один из самых известных в России американских писателей, его произведениям присущ дух романического реализма. Герои рассказов Джека Лондона – сильные волевые люди, которые преодолевают любые препятствия и остаются верными себе, своим друзьям и любимым женщинам. Сам пройдя дорогой героев своих произведений, он в своих рассказах делится со своими читателями пережитым и прочувствованным.

#### Text 10.

#### Пророчества о будущем

Влиятельное западное издание Bloomberg, предсказавшее Брекзит и триумф Трампа, опубликовало шокирующий прогноз на 2017 год. Он называется «Гид пессимиста». Примечательно, что в аналогичном прогнозе на 2016 год были предсказаны победа Трампа на выборах и выход Британии из ЕС.

США:

- Штаты продолжают сотрясать акции протеста после избрания президентом Дональда Трампа;
- Движение за выход штата Калифорния из состава США (Calexit) раскручивается с невероятной силой.

Евросоюз:

- На выборах во Франции побеждает Марин Ле Пен, которая сразу объявляет о выходе из ЕС;
- Население всех стран Европы выбирает себе в лидеры политиков, выступающих за защиту национальных интересов, жесткий контроль миграции и возможно за выход из союзного государства Европы;
- Шенгенскую зону отменяют;
- Меркель проигрывает выборы в Германии.

Россия – здесь прогноз трудно назвать «пессимистичным», во всяком случае для россиян:

- Перед тем, как профукать выборы в ФРГ Меркель делает отчаянный шаг для стабилизации ситуации в Европе. Для этого она предлагает Москве разделить сферы влияния на Ближнем Востоке и в Восточной Европе. Запад отказывается от Украины и Сирии.
- Россия восстанавливает престиж на мировой политической арене, Владимир Путин объявляет, что следующий президентский срок станет для него последним;
- Санкции отменят, рубль пойдет в гору, российская экономика стабилизируется.

#### Text 11.

#### Жизнь в окружении «машин благодати и любви»

Большинство писателей-фантастов и футурологов видят будущее человечества в достаточно мрачных красках - и не без оснований. Наше отношение к окружающей среде оставляет желать много лучшего, мы слишком бездумно используем технологии и всё больше совершенствуемся в самоуничтожении. Однако находятся и оптимисты, которым далёкое будущее представляется удивительным и прекрасным.

К сожалению, вполне вероятно, что век технологической эйфории

скоро закончится. Лет через тридцать радикально усовершенствованные и обладающие собственным интеллектом машины могут выйти из-под нашего контроля и тогда нам точно не поздоровится. Но, с другой стороны - та мощь, которая может нас погубить, может оказаться для человечества и спасительной - так считают члены движения «Сингулярности» (Singularity). Если будущие изобретатели искусственного интеллекта будут ставить перед собой правильные цели, считает «Сингулярность», то следующие поколения будут жить среди так называемых «дружественных роботов», запрограммированных на невозможность причинить вред человеку. Более того, машины будут следить за тем, чтобы ничего плохого с нами не случилось и защищать от всех возможных опасностей.

#### Text 12.

##### Будущее человечества

Говоря о будущем человечества нельзя не заметить колоссальный разброс мнений и прогнозов. Одним видится будущее исключительно в радужных красках, другие рассматривают будущее в мрачных тонах, акцентируя внимание на многочисленных угрозах человечеству.

Генная инженерия. Энтузиасты данной технологии говорят о потенциальной возможности накормить всех бедных и голодных за счет колоссального роста производительности труда в сельском хозяйстве, а также с помощью создания вертикальных ферм, когда создание продуктов питания осуществляется в городе, а не за его пределами.

Скептики и пессимисты на это отвечают, что создание новых биологических форм и их «запуск» в природную экосистему может привести к непредсказуемым результатам, вплоть до исчезновения целых видов, что приведет к катастрофе.

Впрочем, подобные апокалиптические заявления, чаще всего, остаются беспочвенными. Человечество доказало, что оно может контролировать созданные им технологии. Потенциально все, что угодно можно обратить во зло. Но человек доказал еще кое-что: мы до сих пор живы и не просто живы, а живем лучше своих предков. Поэтому нет ни одной причины говорить, будто в будущем все изменится в худшую сторону. Человечество преодолевало все кризисы до сих пор. Преодолеем и этот, создав такое будущее, в котором хочется жить.

#### Text 13.

##### Великое переселение народов: прогнозы

История нашей цивилизации знает множество фактов великого переселения народов. Первое тысячелетие стало временем великой миграции народов Европы и Азии. В результате масштабных перемещений людей изменялись пределы расселений, исчезали целые государства, смешивались этнические составляющие, образовывались новые народности. Исследователи уверены, что причиной большинства массовых перемещений людей является уход из обедневших и неблагоприятных регионов с целью поиска земель, привлекательных для проживания.

Общество не может контролировать наводнения, цунами, землетрясения, не в состоянии предотвратить засуху, извержения вулканов... Результат от этих природных катаклизмов: гибель людей, уничтожение жилья, источников воды, приведение в негодность

плодородных участков земли. Следствием этих катастроф является миграция людей из пострадавших районов. Но, поскольку не всегда коренное население регионов, куда направляется поток беженцев, радо принять их, не исключено, что незванные мигранты придут не просьбой о помощи, а с оружием.

Истощаются биоресурсы Земли: почва, леса, вода. Они не успевают воспроизводиться естественным образом. Разногласия в сфере экологии могут привести к насильственным действиям одних субъектов против других с целью снижения рисков техногенных катастроф. Из выше сказанного ясно, что в будущем возможны военные конфликты и массовое переселений населения из-за изменения климатических условий в отдельных регионах планеты.

#### Text 14.

##### Как важно быть хорошим

Под позитивной дискриминацией обычно подразумевается комплекс мер по предоставлению особых привилегий менее защищенным группам населения - инвалидам, представителям национальных, конфессиональных и сексуальных меньшинств, малоимущим, беженцам, ветеранам войны, бывшим заключенным, женщинам. Основная задача позитивной дискриминации — уравнять в правах все социальные слои. В Канаде и Австралии, например, представители коренного населения имеют преимущества при поступлении в высшие учебные заведения. В Индии государственные и частные предприятия обязаны предоставлять некоторое количество рабочих мест инвалидам. В токийском метро есть «розовый вагон», предназначенный только для женщин, чтобы те в час пик могли избежать домогательств со стороны незнакомцев. Даже распространенная присказка о том, что среди героев современного американского фильма обязательно должны быть женщина, чернокожий и гей, тоже имеет прямое отношение к позитивной дискриминации.

Впрочем, всем известно, куда ведет дорога, высланная благими намерениями: в той же Америке уже говорят о том, что какая бы то ни было система преференций противоречит Конституции. Более того, в публичных дискуссиях все чаще на первый план выходит этический аспект проблемы: если человек получает работу, по сути, только из-за своего цвета кожи, пола или диагноза, разве это не унижает его достоинства?

#### Text 15.

##### Проблема перенаселения

Какое количество людей в состоянии обеспечить всем необходимым наша планета, на каком уровне благосостояния и на какой срок? Одним из ответов стала нашумевшая работа сотрудников Массачусетского технологического университета – «Пределы роста». Авторы работы прогнозировали, что «человечество уверенно идет навстречу глобальной катастрофе».

Рост населения требует увеличения промышленных мощностей и, как следствие, потребностей в ресурсах. С истощением источников сырья поднимаются цены, все меньше денег остается на развитие и финансирование различных сфер жизни общества. В результате этого промышленность, сфера услуг и сельское хозяйство придут в упадок. Жители земли столкнутся с недостатком продовольствия резким сокращением доступной медицины.

Но если мы взглянем на статистику, то увидим, что скорость роста

	<p>населения снижается уже несколько десятков лет. Из тех 77 миллионов человек, на которые ежегодно увеличивается численность населения мира, большинство рождается в беднейших странах мира, сосредоточенных в Африке и Азии. В то время как в развитых странах рост населения стабилизировался. Значит, чтобы численность населения стабилизировался, нужно повышать уровень жизни во всем мире.</p>	
<p><i>Примерный перечень тем для монологического высказывания</i></p>		
3.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The demographic challenges of the modern world.</li> <li>2. The economic system of a country.</li> <li>3. International economic integration.</li> <li>4. International organizations and their missions.</li> <li>5. Governmental structures.</li> <li>6. The capital markets.</li> <li>7. Urgent political problems.</li> <li>8. Globalization.</li> <li>9. Terrorism.</li> <li>10. The environmental problems of the modern world.</li> <li>11. Nutrition and food security of the world.</li> <li>12. Education and child care</li> <li>13. Medical sciences and healthcare.</li> <li>14. Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.</li> <li>15. Jobs and careers in the modern world.</li> </ol>	<p>OK7 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; ПК2 31, 32, 33, Y1, Y2, B1; ОПК12 31, 32, 33; Y1, Y2, Y3; B1, B2, B3; ПК14 31, 32, 33; Y1, Y2, Y3; B1, B2;</p>



## **ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Перевод специализированных текстов» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

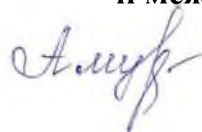
«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Декан факультета истории  
и международных отношений  
(О. И. Амурская)



«30» августа 2020 года

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)  
«Перевод специализированных текстов»

Направление подготовки  
41.03.05.

Направленность (профиль)  
Международные отношения и внешняя политика

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины является формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика».

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к вариативной части Блока Б1.

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах

				при межкультурном взаимодействии	
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых	социокультурные нормы и традиции родной страны и	критически переосмысливать накопленную	навыками реферирования источников,

		экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке
--	--	---	---	--	--

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**  
Зачет – 6 семестр.

**Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.**